

2. Obras en varias lenguas Mayas en Guatemala y en el Chiapas de México

2.2 ter LENGUA SIPAKAPENSE

El grupo étnico **Sipakapense** se encuentra en Guatemala, cerca de la ciudad de Sipacapa, en el departamento de San Marcos.

A la rama K'iche' mayor pertenecen 4 grupos de idiomas. Los dos primeros grupos no registran un nombre propio como grupo y cada uno de ellos tiene un solo idioma: el Q'eqchi' y el Uspanteko. Al parecer, se desprendieron antes que los otros dos grupos que son: el grupo K'iche' y el grupo Poqom. Al grupo K'iche' pertenecen los idiomas Sipakapense y el Sakapulteko, que pueden ser más variantes dialectales del K'iche' que idiomas distintos, tal como el caso del Achi'.

Documentación Sipakapense:

<https://www.almg.org.gt/wp-content/uploads/2020/10/TRADICION-ORAL-SIPAKAPENSE.pdf>

Vocabulario; Notar *tinmiit* en lugar de *tinimit* = ciudad en K'iche' (notar la doble vocal; y supresión del segundo *i*); también *Ajaaw* en lugar de *Ajaw* = señor en K'iche'; *wnaq* y no *winaq* = gente; *nmaq* y no *nimaq* = grande; *puwu* y no *puwi'* = sobre en K'iche'. Pero *ch'ab'al* = lengua como en K'iche'. Notar *rchoch tyoox kb'ixik* en lugar de *rchoch tyox kb'ixik* en K'iche' = es dicho su casa santa.

Ver Texto:

Ri jun kampaan xib'al ktonik

Chi' wre' puwu timmit Sipacapa xi' k'ob'ik cha' nk'ej wnaq *nim ri kk'aslimaal xk'ob'bik, nim ri xb'antaj kmal rum ri xib'al cha' ri kno'j, ri kija'alil ar'e* cha' ri ke'q nawaloon, secha' ataq xu'lik ke ri moos wre' ri ke'q aj ch'ab'al xkb'an ch' ri jaay rech chab'al, mu ri rchoch tyoox kb'ixik che, ataq xb'antaj ri xib'al laj jaay ri' chi' tzuyb'xuul k'chi' k'eeb' nmaq laj taq kampaan, rech xto'qik wu rtomb'aal naj awa'chi'.